



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0254

Giovedì 17.04.2008

Sommario:

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E VISITA ALLA SEDE DELL'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE (15-21 APRILE 2008) (VII)**

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E VISITA ALLA SEDE DELL'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE (15-21 APRILE 2008) (VII)**

● **INCONTRO CON RAPPRESENTANTI DI ALTRE RELIGIONI AL "POPE JOHN PAUL II CULTURAL CENTER" DI WASHINGTON**

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Concluso l'incontro con il mondo universitario cattolico, alle ore 18.30, il Santo Padre Benedetto XVI arriva al "Pope John Paul II Cultural Center" di Washington per incontrare i Rappresentanti di altre Religioni. Al Suo ingresso il Papa è accolto dal Rettore del Centro Culturale che lo introduce nella Sala dove sono presenti circa 200 rappresentanti appartenenti a cinque Comunità religiose: ebrei, musulmani, indù, buddisti e giainisti.

Dopo il saluto di Mons. Richard J. Sklba, Vescovo Ausiliare di Milwaukee e Incaricato per l'Ecumenismo ed il Dialogo Interreligioso della Conferenza Episcopale statunitense, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

My dear friends,

I am pleased to have this occasion to meet with you today. I thank Bishop Sklba for his words of welcome, and I cordially greet all those in attendance representing various religions in the United States of America. Several of you kindly accepted the invitation to compose the reflections contained in today's program. For your thoughtful words on how each of your traditions bears witness to peace, I am particularly grateful. Thank you all.

This country has a long history of cooperation between different religions in many spheres of public life. Interreligious prayer services during the national feast of Thanksgiving, joint initiatives in charitable activities, a shared voice on important public issues: these are some ways in which members of different religions come together to enhance mutual understanding and promote the common good. I encourage all religious groups in America to persevere in their collaboration and thus enrich public life with the spiritual values that motivate your action in the world.

The place where we are now gathered was founded specifically for promoting this type of collaboration. Indeed, the Pope John Paul II Cultural Center seeks to offer a Christian voice to the "human search for meaning and purpose in life" in a world of "varied religious, ethnic and cultural communities" (*Mission Statement*). This institution reminds us of this nation's conviction that all people should be free to pursue happiness in a way consonant with their nature as creatures endowed with reason and free will.

Americans have always valued the ability to worship freely and in accordance with their conscience. Alexis de Tocqueville, the French historian and observer of American affairs, was fascinated with this aspect of the nation. He remarked that this is a country in which religion and freedom are "intimately linked" in contributing to a stable democracy that fosters social virtues and participation in the communal life of all its citizens. In urban areas, it is common for individuals from different cultural backgrounds and religions to engage with one another daily in commercial, social and educational settings. Today, in classrooms throughout the country, young Christians, Jews, Muslims, Hindus, Buddhists, and indeed children of all religions sit side-by-side, learning with one another and from one another. This diversity gives rise to new challenges that spark a deeper reflection on the core principles of a democratic society. May others take heart from your experience, realizing that a united society can indeed arise from a plurality of peoples – "*E pluribus unum*": "out of many, one" – provided that all recognize religious liberty as a basic civil right (cf. *Dignitatis Humanae*, 2).

The task of upholding religious freedom is never completed. New situations and challenges invite citizens and leaders to reflect on how their decisions respect this basic human right. Protecting religious freedom within the rule of law does not guarantee that peoples – particularly minorities – will be spared from unjust forms of discrimination and prejudice. This requires constant effort on the part of all members of society to ensure that citizens are afforded the opportunity to worship peaceably and to pass on their religious heritage to their children.

The transmission of religious traditions to succeeding generations not only helps to preserve a heritage; it also sustains and nourishes the surrounding culture in the present day. The same holds true for dialogue between religions; both the participants and society are enriched. As we grow in understanding of one another, we see that we share an esteem for ethical values, discernable to human reason, which are revered by all peoples of goodwill. The world begs for a common witness to these values. I therefore invite all religious people to view dialogue not only as a means of enhancing mutual understanding, but also as a way of serving society at large. By bearing witness to those moral truths which they hold in common with all men and women of goodwill, religious groups will exert a positive influence on the wider culture, and inspire neighbors, co-workers and fellow citizens to join in the task of strengthening the ties of solidarity. In the words of President Franklin Delano Roosevelt: "no greater thing could come to our land today than a revival of the spirit of faith".

A concrete example of the contribution religious communities make to civil society is faith-based schools. These institutions enrich children both intellectually and spiritually. Led by their teachers to discover the divinely bestowed dignity of each human being, young people learn to respect the beliefs and practices of others, thus enhancing a nation's civic life.

What an enormous responsibility religious leaders have: to imbue society with a profound awe and respect for

human life and freedom; to ensure that human dignity is recognized and cherished; to facilitate peace and justice; to teach children what is right, good and reasonable!

There is a further point I wish to touch upon here. I have noticed a growing interest among governments to sponsor programs intended to promote interreligious and intercultural dialogue. These are praiseworthy initiatives. At the same time, religious freedom, interreligious dialogue and faith-based education aim at something more than a consensus regarding ways to implement practical strategies for advancing peace. The broader purpose of dialogue is to discover the truth. What is the origin and destiny of mankind? What are good and evil? What awaits us at the end of our earthly existence? Only by addressing these deeper questions can we build a solid basis for the peace and security of the human family, for "wherever and whenever men and women are enlightened by the splendor of truth, they naturally set out on the path of peace" (*Message for the 2006 World Day of Peace*, 3).

We are living in an age when these questions are too often marginalized. Yet they can never be erased from the human heart. Throughout history, men and women have striven to articulate their restlessness with this passing world. In the Judeo-Christian tradition, the Psalms are full of such expressions: "My spirit is overwhelmed within me" (*Ps* 143:4; cf. *Ps* 6:6; 31:10; 32:3; 38:8; 77:3); "why are you cast down, my soul, why groan within me?" (*Ps* 42:5). The response is always one of faith: "Hope in God, I will praise him still; my Savior and my God" (*Ps* 42:5, 11; cf. *Ps* 43:5; 62:5). Spiritual leaders have a special duty, and we might say competence, to place the deeper questions at the forefront of human consciousness, to reawaken mankind to the mystery of human existence, and to make space in a frenetic world for reflection and prayer.

Confronted with these deeper questions concerning the origin and destiny of mankind, Christianity proposes Jesus of Nazareth. He, we believe, is the eternal *Logos* who became flesh in order to reconcile man to God and reveal the underlying reason of all things. It is he whom we bring to the forum of interreligious dialogue. The ardent desire to follow in his footsteps spurs Christians to open their minds and hearts in dialogue (cf. *Lk* 10:25-37; *Jn* 4:7-26).

Dear friends, in our attempt to discover points of commonality, perhaps we have shied away from the responsibility to discuss our differences with calmness and clarity. While always uniting our hearts and minds in the call for peace, we must also listen attentively to the voice of truth. In this way, our dialogue will not stop at identifying a common set of values, but go on to probe their ultimate foundation. We have no reason to fear, for the truth unveils for us the essential relationship between the world and God. We are able to perceive that peace is a "heavenly gift" that calls us to conform human history to the divine order. Herein lies the "truth of peace" (cf. *Message for the 2006 World Day of Peace*).

As we have seen then, the higher goal of interreligious dialogue requires a clear exposition of our respective religious tenets. In this regard, colleges, universities and study centers are important forums for a candid exchange of religious ideas. The Holy See, for its part, seeks to carry forward this important work through the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, the Pontifical Institute for Arabic and Islamic Studies, and various Pontifical Universities.

Dear friends, let our sincere dialogue and cooperation inspire all people to ponder the deeper questions of their origin and destiny. May the followers of all religions stand together in defending and promoting life and religious freedom everywhere. By giving ourselves generously to this sacred task – through dialogue and countless small acts of love, understanding and compassion – we can be instruments of peace for the whole human family.

Peace upon you all!

[00581-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos amigos:

Me alegra tener la ocasión de encontrarme hoy con ustedes. Agradezco las palabras de bienvenida del Obispo Sklba y saludo cordialmente a todos los que están aquí, en representación de las diversas religiones presentes en los Estados Unidos de América. Muchos de ustedes han aceptado amablemente la invitación para elaborar las reflexiones contenidas en el programa de hoy. Les estoy muy agradecido por las palabras acerca de cómo cada una de sus tradiciones contribuye a la paz. Gracias a todos.

Este País tiene una larga historia de colaboración entre las diversas religiones en muchos campos de la vida pública. Servicios de oración interreligiosa durante la Fiesta Nacional de Acción de Gracias, iniciativas comunes en actividades caritativas, una voz compartida sobre cuestiones públicas importantes: éstas son algunas formas en que los miembros de diversas religiones se encuentran para mejorar la comprensión recíproca y promover el bien común. Aliento a todos los grupos religiosos en América a perseverar en esta colaboración y a enriquecer de este modo la vida pública con los valores espirituales que animan su acción en el mundo.

El lugar en el que estamos ahora reunidos fue fundado precisamente para promover este tipo de colaboración. De hecho, el "Pope John Paul II Cultural Center" desea ofrecer una voz cristiana para "la búsqueda humana del sentido y objeto de la vida" en un mundo de "comunidades religiosas, étnicas y culturales diversas" (*Mission Statement*). Esta institución nos recuerda la convicción de esta Nación de que todos los hombres deben ser libres para buscar la felicidad de manera adecuada a su naturaleza de criaturas dotadas de razón y de voluntad libre.

Los americanos han apreciado siempre la posibilidad de dar culto libremente y de acuerdo con su conciencia. Alexis de Tocqueville, historiador francés y observador de las realidades americanas, estaba fascinado por este aspecto de la Nación. Subrayó que éste es un País en el que la religión y la libertad están "íntimamente vinculadas" en la contribución a una democracia estable que favorezca las virtudes sociales y la participación en la vida comunitaria de todos sus ciudadanos. En las áreas urbanas, es normal que las personas procedentes de sustratos culturales y religiosos diversos se impliquen de manera conjunta cada día en entidades comerciales, sociales y educativas. Hoy, jóvenes cristianos, judíos, musulmanes, hindúes, budistas, y niños de todas las religiones se sientan en las aulas de todo el País uno junto a otro, aprendiendo unos de otros. Esta diversidad da lugar a nuevos retos que suscitan una reflexión más profunda sobre los principios fundamentales de una sociedad democrática. Es de desear que vuestra experiencia anime a otros, siendo conscientes de que una sociedad unida puede proceder de una pluralidad de pueblos –*E pluribus unum*, de muchos, uno–, a condición de que todos reconozcan la libertad religiosa como un derecho civil fundamental (cf. *Dignitatis humanae*, 2).

El deber de defender la libertad religiosa nunca termina. Nuevas situaciones y nuevos desafíos invitan a los ciudadanos y a los líderes a reflexionar sobre el modo en que sus decisiones respetan este derecho humano fundamental. Tutelar la libertad religiosa dentro de la normativa legal no garantiza que los pueblos –en particular las minorías– se vean libres de formas injustas de discriminación y prejuicio. Esto requiere un esfuerzo constante por parte de todos los miembros de la sociedad con el fin de asegurar que a los ciudadanos se les dé la oportunidad de celebrar pacíficamente el culto y transmitir a sus hijos su patrimonio religioso.

La transmisión de las tradiciones religiosas a las generaciones venideras no sólo ayuda a preservar un patrimonio, sino que también sostiene y alimenta en el presente la cultura que las circunda. Lo mismo vale para el diálogo entre las religiones: tanto los que participan en él como la sociedad salen enriquecidos. En la medida en que crezcamos en la mutua comprensión, vemos que compartimos una estima por los valores éticos, perceptibles por la razón humana, que son reconocidos por todas las personas de buena voluntad. El mundo pide insistentemente un testimonio común de estos valores. Por consiguiente, invito a todas las personas religiosas a considerar el diálogo no sólo como un medio para reforzar la comprensión recíproca, sino también como un modo para servir a la sociedad de manera más amplia. Al dar testimonio de las verdades morales que tienen en común con todos los hombres y mujeres de buena voluntad, los grupos religiosos influyen sobre la cultura en su sentido más amplio e impulsan a quienes nos rodean, a los colegas de trabajo y los conciudadanos, a unirse en el deber de fortalecer los lazos de solidaridad. Usando las palabras del Presidente Franklin Delano Roosevelt, "nada más grande podría recibir nuestra tierra que un renacimiento del espíritu de fe".

Un ejemplo concreto de la contribución que las comunidades religiosas pueden ofrecer a la sociedad civil son las escuelas confesionales. Estas instituciones enriquecen a los niños tanto intelectual como espiritualmente. Guiados por sus maestros en el descubrimiento de la dignidad dada por Dios a todo ser humano, los jóvenes aprenden a respetar las creencias y prácticas religiosas de los otros, enalteciendo la vida civil de una nación.

¡Qué responsabilidad tan grande tienen los líderes religiosos! Ellos han de impregnar la sociedad con un profundo temor y respeto por la vida humana y la libertad; garantizar que la dignidad humana se reconozca y aprecie; facilitar la paz y la justicia; enseñar a los niños lo que es justo, bueno y razonable.

Hay otro punto sobre el que deseo detenerme. He notado un interés creciente entre los gobiernos para patrocinar programas destinados a promover el diálogo interreligioso e intercultural. Se trata de iniciativas encomiables. Al mismo tiempo, la libertad religiosa, el diálogo interreligioso y la educación basada en la fe, tienden a algo más que a lograr un consenso encaminado a encontrar caminos para formular estrategias prácticas para el progreso de la paz. El objetivo más amplio del diálogo es descubrir la verdad. ¿Cuál es el origen y el destino del género humano? ¿Qué es el bien y el mal? ¿Qué nos espera al final de nuestra existencia terrena? Solamente afrontando estas cuestiones más profundas podremos construir una base sólida para la paz y la seguridad de la familia humana: "donde y cuando el hombre se deja iluminar por el resplandor de la verdad, emprende de modo casi natural el camino de la paz" (*Mensaje para la Jornada mundial de la Paz, 2006, 3*).

Vivimos en una época en la que con demasiada frecuencia se marginan estas preguntas. Sin embargo, jamás se podrán borrar del corazón humano. A lo largo de la historia, los hombres y las mujeres han buscado relacionar sus inquietudes con este mundo que pasa. En la tradición judeocristiana, los Salmos están llenos de expresiones como éstas: "Mi aliento desfallece" (*Sal 143,4; cf. Sal 6,7; 31,11; 32,4; 38,8; 77,3*); "¿Por qué te acongojas, alma mía, por qué te me turbas?" (*Sal 42,6*). La respuesta es siempre de fe: "Espera en Dios, que volverás a alabarlo: 'Salud de mi rostro, Dios mío'" (*ibíd.; cf. Sal 62,6*). Los líderes espirituales tienen un deber particular, y podríamos decir una competencia especial, de poner en un primer plano las preguntas más profundas de la conciencia humana, de despertar a la humanidad ante el misterio de la existencia humana, de proporcionar un espacio para la reflexión y la plegaria en un mundo frenético.

Ante estos interrogantes más profundos sobre el origen y el destino del género humano, los cristianos proponen a Jesús de Nazaret. Él es, así lo creemos, el *Logos* eterno, que se hizo carne para reconciliar al hombre con Dios y revelar la razón que está en el fondo de todas las cosas. Es a Él a quien llevamos al *forum* del diálogo interreligioso. El deseo ardiente de seguir sus huellas impulsa a los cristianos a abrir sus mentes y sus corazones al diálogo (*cf. Lc 10,25-37; Jn 4,7-26*).

Queridos amigos, en nuestro intento de descubrir los puntos de comunión, hemos evitado quizás la responsabilidad de discutir nuestras diferencias con calma y claridad. Mientras unimos siempre nuestros corazones y mentes en la búsqueda de la paz, debemos también escuchar con atención la voz de la verdad. De este modo, nuestro diálogo no se detendrá sólo en reconocer un conjunto común de valores, sino que avanzará para indagar su fundamento último. No tenemos nada que temer, porque la verdad nos revela la relación esencial entre el mundo y Dios. Somos capaces de percibir que la paz es un "don celestial", que nos llama a conformar la historia humana al orden divino. Aquí está la "verdad de la paz" (*cf. Mensaje para la Jornada mundial de la Paz, 2006*).

Como hemos visto, pues, el objetivo más importante del diálogo interreligioso requiere una exposición clara de nuestras respectivas doctrinas religiosas. A este respecto, los colegios, las universidades y centros de estudios son foros importantes para un intercambio sincero de ideas religiosas. La Santa Sede, por su parte, intenta impulsar esta tarea importante por medio del Consejo Pontificio para el Diálogo Interreligioso, del Instituto Pontificio de Estudios Árabes e Islámicos, así como de varias Universidades Pontificias.

Queridos amigos, dejemos que nuestro diálogo sincero y nuestra cooperación impulsen a todos a meditar las preguntas más profundas sobre su origen y destino. Que los miembros de todas las religiones estén unidos en la defensa y promoción de la vida y la libertad religiosa en todo el mundo. Y que, dedicándonos generosamente

a este sagrado deber –a través del diálogo y de tantos pequeños actos de amor, de comprensión y de compasión– seamos instrumentos de paz para toda la familia humana. Paz a todos ustedes.

[00581-04.01] [Texto original: Inglés]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici,

sono lieto di avere l'occasione di incontrarmi oggi con voi. Ringrazio il Vescovo Sklba per le sue parole di benvenuto e saluto cordialmente tutti voi qui convenuti in rappresentanza delle diverse religioni presenti negli Stati Uniti d'America. Molti di voi hanno gentilmente accettato l'invito a comporre le riflessioni contenute nel programma di oggi. Per le vostre profonde parole su come ognuna delle vostre tradizioni dà testimonianza alla pace, vi sono particolarmente grato. Grazie a voi tutti.

Questo Paese ha una lunga storia di collaborazione tra le diverse religioni, in molti campi della vita pubblica. Servizi di preghiera interreligiosa nel corso della festa nazionale del Ringraziamento, iniziative comuni in attività caritative, una voce condivisa su importanti questioni pubbliche: questi sono alcuni modi in cui i membri di diverse religioni si incontrano per migliorare la reciproca comprensione e promuovere il bene comune. Incoraggio tutti i gruppi religiosi in America a perseverare nella loro collaborazione ed arricchire così la vita pubblica con i valori spirituali che animano la vostra azione nel mondo.

Il luogo in cui siamo ora raccolti è stato fondato appositamente per la promozione di questo tipo di collaborazione. Infatti, il Pope John Paul II Cultural Center si propone di offrire una voce cristiana alla "ricerca umana di significato e di scopo nella vita" in un mondo di "comunità religiose, etniche e culturali diverse" (*Mission Statement*). Questa istituzione ci ricorda la convinzione di questa nazione che tutti gli uomini dovrebbero essere liberi di perseguire la felicità in un modo compatibile con la loro natura di creature dotate di ragione e di libera volontà.

Gli americani hanno sempre apprezzato la possibilità di render culto liberamente e in conformità con la loro coscienza. Alexis de Tocqueville, lo storico francese e osservatore delle cose americane, era affascinato da questo aspetto della Nazione. Egli ha sottolineato che questo è un paese in cui la religione e la libertà sono "intimamente legate" nel contribuire ad una democrazia stabile che favorisca le virtù sociali e la partecipazione alla vita comunitaria di tutti i suoi cittadini. Nelle aree urbane, è comune per le persone provenienti da entroterra culturali e religioni diverse impegnarsi ogni giorno l'uno accanto all'altro negli ambienti commerciali, sociali ed educativi. Oggi giovani cristiani, ebrei, musulmani, indu, buddisti, e bambini di tutte le religioni nelle aule di tutto il Paese siedono fianco a fianco imparando gli uni con gli altri e gli uni dagli altri. Questa diversità dà luogo a nuove sfide che suscitano una più profonda riflessione sui principi fondamentali di una società democratica. Possano altri prendere coraggio dalla vostra esperienza, rendendosi conto che una società unita può derivare da una pluralità di popoli – "E pluribus unum - da molti, uno" -, a condizione che tutti riconoscano la libertà religiosa come un diritto civile fondamentale (cfr *Dignitatis humanae*, 2).

Il compito di difendere la libertà religiosa non è mai completato. Nuove situazioni e nuove sfide invitano i cittadini e leader a riflettere su come le loro decisioni rispettino questo diritto umano fondamentale. Tutelare la libertà religiosa entro la norma della legge non garantisce che i popoli, in particolare le minoranze, siano risparmiate da ingiuste forme di discriminazione e di pregiudizio. Questo richiede uno sforzo costante da parte di tutti i membri della società al fine di garantire che ai cittadini sia offerta l'opportunità di esercitare il culto pacificamente e di trasmettere il loro patrimonio religioso ai loro figli.

La trasmissione delle tradizioni religiose alle generazioni che si succedono non solo aiuta a preservare un patrimonio, ma sostiene anche e alimenta nel presente la cultura che le circonda. Lo stesso vale per il dialogo tra le religioni; sia coloro che vi partecipano che la società ne traggono arricchimento. Nella misura in cui cresciamo nella comprensione gli uni degli altri, vediamo che condividiamo una stima per i valori etici, raggiungibili dalla ragione umana, che sono venerati da tutte le persone di buona volontà. Il mondo chiede insistentemente una comune testimonianza di questi valori. Invito pertanto tutte le persone religiose a

considerare il dialogo non solo come un mezzo per rafforzare la comprensione reciproca, ma anche come un modo per servire in maniera più ampia la società. Testimoniando quelle verità morali che essi hanno in comune con tutti gli uomini e le donne di buona volontà, i gruppi religiosi eserciteranno un influsso positivo sulla più ampia cultura e ispireranno i vicini, i colleghi di lavoro e i concittadini ad unirsi nel compito di rafforzare legami di solidarietà. Per usare le parole del Presidente Franklin Delano Roosevelt, "alla nostra terra non potrebbe oggi succedere cosa più grande di una rinascita dello spirito di fede".

Un esempio concreto del contributo che le comunità religiose possono offrire alla società civile sono le scuole confessionali. Queste istituzioni arricchiscono i bambini sia intellettualmente che spiritualmente. Guidati dai loro insegnanti a scoprire la dignità donata da Dio ad ogni essere umano, i giovani imparano a rispettare le credenze e le pratiche religiose altrui, aumentando la vita civile di una nazione.

Quale enorme responsabilità hanno i leaders religiosi! Essi devono permeare la società con un profondo timore e rispetto per la vita umana e la libertà; garantire che la dignità umana sia riconosciuta e apprezzata; facilitare la pace e la giustizia; insegnare ai bambini ciò che è giusto, buono e ragionevole!

Vi è un altro punto su cui desidero soffermarmi qui. Ho notato un crescente interesse tra i governi a sponsorizzare programmi destinati a promuovere il dialogo interreligioso e interculturale. Si tratta di lodevoli iniziative. Allo stesso tempo, la libertà religiosa, il dialogo interreligioso e la fede mirano a qualcosa di più di un consenso volto a individuare vie per attuare strategie concrete per far progredire la pace. L'obiettivo più ampio di dialogo è quello di scoprire la verità. Qual è l'origine e il destino del genere umano? Che cosa sono bene e male? Che cosa ci attende alla fine della nostra esistenza terrena? Solo affrontando queste questioni più profonde potremo costruire una solida base per la pace e la sicurezza della famiglia umana: "dove e quando l'uomo si lascia illuminare dallo splendore della verità, intraprende quasi naturalmente il cammino della pace" (*Messaggio 2006 per la Giornata Mondiale della Pace*, 3).

Viviamo in un'epoca nella quale queste domande sono troppo spesso messe ai margini. Tuttavia, esse non potranno mai essere cancellate dal cuore umano. Nel corso della storia, gli uomini e le donne hanno cercato di collegare la loro inquietudine con questo mondo che passa. Nella tradizione giudaico-cristiana, i Salmi sono pieni di queste espressioni: "In me languisce il mio spirito" (*Sal* 143,4; cfr *Sal* 6,7; 31,11; 32,4; 38,8; 77,3); "Perché ti rattristi, anima mia, perché su di me gemi?" (*Sal* 42,6). La risposta è sempre di fede: "Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, lui, salvezza del mio volto e mio Dio" (*ibidem*; cfr *Sal* 62,6). I leaders spirituali hanno un particolare dovere, e potremmo dire una speciale competenza, a porre in primo piano le domande più profonde alla coscienza umana, a risvegliare l'umanità davanti al mistero dell'esistenza umana, a fare spazio in un mondo frenetico alla riflessione e alla preghiera.

Messi di fronte a questi interrogativi più profondi riguardanti l'origine e il destino del genere umano, i cristiani propongono Gesù di Nazareth. Egli è – questa è la nostra fede – il *Logos* eterno, che si è fatto carne per riconciliare l'uomo con Dio e rivelare la ragione che sta alla base di tutte le cose. E' Lui che noi portiamo nel *forum* del dialogo interreligioso. L'ardente desiderio di seguire le sue orme spinge i cristiani ad aprire le loro menti e i loro cuori al dialogo (cfr *Lc* 10, 25-37; *Gv* 4, 7-26).

Cari amici, nel nostro tentativo di scoprire i punti di comunanza, forse abbiamo evitato la responsabilità di discutere le nostre differenze con calma e chiarezza. Mentre uniamo sempre i nostri cuori e le menti nella ricerca della pace, dobbiamo anche ascoltare con attenzione la voce della verità. In questo modo, il nostro dialogo non si ferma ad individuare un insieme comune di valori, ma si spinge innanzi ad indagare il loro fondamento ultimo. Non abbiamo alcun motivo di temere, perché la verità ci svela il rapporto essenziale tra il mondo e Dio. Siamo in grado di percepire che la pace è un "dono celeste", che ci chiama a conformare la storia umana all'ordine divino. Sta qui la "verità della pace" (cfr *Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace 2006*).

Come abbiamo visto allora, il più importante obiettivo del dialogo interreligioso richiede una chiara esposizione delle nostre rispettive dottrine religiose. A questo proposito, collegi, università e centri di studio sono importanti luoghi per un sincero scambio di idee religiose. La Santa Sede, da parte sua, cerca di portare avanti questo importante lavoro attraverso il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, il Pontificio Istituto di Studi Arabi e

d'Islamistica, e varie Università Pontificie.

Cari amici, lasciate che il nostro sincero dialogo e la nostra cooperazione ispirino tutte le persone a meditare le domande più profonde circa la loro origine e il loro destino. Possano i seguaci di tutte le religioni stare uniti nel difendere e promuovere la vita e la libertà religiosa in tutto il mondo. Dedicandoci generosamente a questo sacro compito - attraverso il dialogo e innumerevoli piccoli atti di amore, di comprensione e compassione - possiamo essere strumenti di pace per l'intera famiglia umana. Pace a voi tutti!

[00581-01.01] [Testo originale: Inglese]

Dopo aver pronunciato il discorso, il Santo Padre saluta alcuni esponenti delle Comunità religiose e si reca, per una breve visita, alla Cappella del Cultural Center.

• **MESSAGGIO DEL SANTO PADRE ALLA COMUNITÀ EBRAICA PER LA FESTA DI PESAH**

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Al termine della Sua visita al "Pope John Paul II Cultural Center" di Washington, il Papa rivolge un breve saluto, nella Polish National Room, ai rappresentanti della Comunità ebraica e consegna loro un Messaggio augurale in occasione della Pesah, festa della Pasqua ebraica che inizia sabato 19 aprile.

Pubblichiamo di seguito le parole di saluto e il Messaggio del Santo Padre Benedetto XVI:

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

My dear friends,

I extend special greetings of peace to the Jewish community in the United States and throughout the world as you prepare to celebrate the annual feast of *Pesah*. My visit to this country has coincided with this feast, allowing me to meet with you personally and to assure you of my prayers as you recall the signs and wonders God performed in liberating his chosen people. Motivated by our common spiritual heritage, I am pleased to entrust to you this message as a testimony to our hope centered on the Almighty and his mercy.

**To the Jewish community
on the Feast of *Pesah***

My visit to the United States offers me the occasion to extend a warm and heartfelt greeting to my Jewish brothers and sisters in this country and throughout the world. A greeting that is all the more spiritually intense because the great feast of *Pesah* is approaching. "This day shall be for you a memorial day, and you shall keep it as a feast to the Lord; throughout your generations you shall observe it as an ordinance for ever" (*Exodus* 12: 14). While the Christian celebration of Easter differs in many ways from your celebration of *Pesah*, we understand and experience it in continuation with the biblical narrative of the mighty works which the Lord accomplished for his people.

At this time of your most solemn celebration, I feel particularly close, precisely because of what *Nostra Aetate* calls Christians to remember always: that the Church "received the revelation of the Old Testament through the people with whom God in His inexpressible mercy concluded the Ancient Covenant. Nor can she forget that she draws sustenance from the root of that well-cultivated olive tree onto which have been grafted the wild shoots, the Gentiles" (*Nostra Aetate*, 4). In addressing myself to you I wish to re-affirm the Second Vatican Council's teaching on Catholic-Jewish relations and reiterate the Church's commitment to the dialogue that in the past forty years has fundamentally changed our relationship for the better.

Because of that growth in trust and friendship, Christians and Jews can rejoice together in the deep spiritual

ethos of the Passover, a memorial (*zikkarôn*) of freedom and redemption. Each year, when we listen to the Passover story we return to that blessed night of liberation. This holy time of the year should be a call to both our communities to pursue justice, mercy, solidarity with the stranger in the land, with the widow and orphan, as Moses commanded: "But you shall remember that you were a slave in Egypt and the Lord your God redeemed you from there; therefore I command you to do this" (*Deuteronomy* 24: 18).

At the Passover *Sèder* you recall the holy patriarchs Abraham, Isaac and Jacob, and the holy women of Israel, Sarah, Rebecca, Rachael and Leah, the beginning of the long line of sons and daughters of the Covenant. With the passing of time the Covenant assumes an ever more universal value, as the promise made to Abraham takes form: "I will bless you and make your name great, so that you will be a blessing... All the communities of the earth shall find blessing in you" (*Genesis* 12: 2-3). Indeed, according to the prophet Isaiah, the hope of redemption extends to the whole of humanity: "Many peoples will come and say: 'Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths'" (*Isaiah* 2: 3). Within this eschatological horizon is offered a real prospect of universal brotherhood on the path of justice and peace, preparing the way of the Lord (cf. *Isaiah* 62: 10).

Christians and Jews share this hope; we are in fact, as the prophets say, "prisoners of hope" (*Zachariah* 9: 12). This bond permits us Christians to celebrate alongside you, though in our own way, the Passover of Christ's death and resurrection, which we see as inseparable from your own, for Jesus himself said: "salvation is from the Jews" (*John* 4: 22). Our Easter and your *Pesah*, while distinct and different, unite us in our common hope centered on God and his mercy. They urge us to cooperate with each other and with all men and women of goodwill to make this a better world for all as we await the fulfillment of God's promises.

With respect and friendship, I therefore ask the Jewish community to accept my *Pesah* greeting in a spirit of openness to the real possibilities of cooperation which we see before us as we contemplate the urgent needs of our world, and as we look with compassion upon the sufferings of millions of our brothers and sisters everywhere. Naturally, our shared hope for peace in the world embraces the Middle East and the Holy Land in particular. May the memory of God's mercies, which Jews and Christians celebrate at this festive time, inspire all those responsible for the future of that region—where the events surrounding God's revelation actually took place—to new efforts, and especially to new attitudes and a new purification of hearts!

In my heart I repeat with you the psalm of the paschal *Hallel* (*Psalms* 118: 1-4), invoking abundant divine blessings upon you:

"O give thanks to the Lord, for he is good; his steadfast love endures forever.
Let Israel say, 'His steadfast love endures forever.' . . .
Let those who fear the Lord say, 'His steadfast love endures forever'."

From the Vatican, 14 April 2008

BENEDICTUS PP. XVI

[00582-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos amigos:

Dirijo un especial saludo de paz a la comunidad judía de los Estados Unidos y de todo el mundo, en los momentos en que ustedes se están preparando para celebrar la festividad anual de la *Pesah*. Mi visita a este

país coincide con esta fiesta, y me permite encontrarme personalmente con ustedes y asegurarles mi plegaria, mientras recuerdan los signos y prodigios que Dios realizó para liberar a su pueblo elegido. Impulsado por nuestra común herencia espiritual, me complace confiarles este mensaje como signo de nuestra esperanza, fundada en el Todopoderoso y en su misericordia.

A la comunidad judía en la fiesta de la *Pesah*

Mi visita a los Estados Unidos me ofrece la ocasión de hacer llegar un cordial y caluroso saludo a mis hermanos y hermanas judíos que están en este País y en el mundo entero. Un saludo repleto de la más intensa espiritualidad porque se acerca la gran fiesta de la *Pesah*. «Éste será un día memorable para vosotros y lo celebraréis como fiesta en honor del Señor, de generación en generación. Decretaréis que sea fiesta para siempre» (*Éxodo* 12,14). Aunque la celebración cristiana de la Pascua difiere en muchos sentidos de vuestra celebración de la *Pesah*, la consideramos como una experiencia en continuidad con la narración bíblica de las grandezas que el Señor ha hecho por su pueblo.

En este momento de vuestra celebración más solemne, me siento particularmente cercano, precisamente porque *Nostra Aetate* hace una llamada a los cristianos para que recuerden siempre que la Iglesia «ha recibido la revelación del Antiguo Testamento por medio del pueblo con el que Dios, por su inefable misericordia, se dignó establecer la Antigua Alianza, y no puede olvidar que se nutre de la raíz del buen olivo en el que se han injertado las ramas del olivo silvestre que son los gentiles» (N. 4). Al dirigirme a ustedes, deseo también y reafirmar la enseñanza del Concilio Vaticano II sobre las relaciones Católico-Judías y reiterar el compromiso de la Iglesia por el diálogo, que en los últimos cuarenta años ha cambiado y mejorado fundamentalmente nuestras relaciones.

Debido a ese aumento de confianza y amistad, cristianos y judíos pueden alegrarse juntos en la profunda espiritualidad de la Pascua, un memorial (*zikkarôn*) de libertad y redención. Cada año, cuando nosotros escuchamos la historia de la Pascua, volvemos a esa bendita noche de liberación. Este tiempo santo del año debe ser una llamada a nuestras respectivas comunidades a buscar la justicia, la misericordia, la solidaridad con el extranjero en el territorio, con la viuda y el huérfano, como ordenó Moisés: «Recuerda que fuiste esclavo en el país de Egipto y que Yahveh tu Dios te rescató de allí. Por eso te mando hacer esto» (*Deuteronomio* 24,18).

En la Pascua *Sèder* ustedes evocan los santos patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, y las santas mujeres de Israel, Sara, Rebeca, Raquel y Lía, inicio del largo linaje de hijos e hijas de la Alianza. Con el paso del tiempo, la Alianza asume un valor cada vez más universal, como se expresa en la promesa hecha a Abraham: «Te bendeciré, haré famoso tu nombre y será una bendición... Con tu nombre se bendecirán todas las familias del mundo» (*Génesis* 12,2-3). En efecto, según el profeta Isaías la esperanza de la redención se extiende a toda de humanidad: «y acudirán pueblos numerosos. Dirán: "Venid, subamos al monte del Señor, a la Casa del Dios de Jacob, para que él nos enseñe sus caminos y nosotros sigamos sus senderos» (*Isaías* 2,3). Dentro de este horizonte escatológico se ofrece una perspectiva real de hermandad universal por las sendas de la justicia y la paz, que prepara el camino del Señor (cf. *Isaías* 62,10).

Cristianos y judíos comparten esta esperanza; somos efectivamente, como dicen los profetas, «cautivos» de esperanza (*Zacarías* 9,12). Esta vinculación nos permite a los Cristianos celebrar junto a ustedes, aunque según nuestro modo propio, la Pascua de la muerte y resurrección de Cristo, que consideramos inseparable de lo que es propio de ustedes, pues Jesús mismo dijo: «La salvación viene de los judíos» (*Juan* 4,22). Nuestra Pascua y su *Pesah*, aunque distintas y diferentes, nos une en nuestra esperanza común centrada en Dios y su misericordia. Ellas nos instan a cooperar unos con otros, y con todos los hombres y mujeres de buena voluntad, para hacer de este mundo un mundo mejor para todos, mientras esperamos el cumplimiento de las promesas de Dios.

Por consiguiente, ruego con respeto y amistad a la comunidad judía que acepte mi saludo de *Pesah*, en un espíritu de apertura a las posibilidades reales de cooperación que vemos ante nosotros al contemplar las necesidades urgentes de nuestro mundo, y al percibir con compasión los sufrimientos por doquier de millones

de nuestros hermanos y hermanas. Naturalmente, nuestra esperanza compartida de paz en el mundo comprende el Medio Oriente y la Tierra Santa en particular. Que la conmemoración de los dones de Dios, que judíos y cristianos celebran en este tiempo festivo, inspire a todos los responsables del futuro de esa región –donde han tenido lugar los acontecimientos que rodean la revelación de Dios– renovados esfuerzos y, sobre todo, nuevas actitudes y una nueva purificación de los corazones.

En mi corazón, repito con ustedes el salmo del *Hallel* pascual (Salmo 118,1-4), invocando abundantes bendiciones divinas sobre ustedes:

«Dad gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia....
Digan los fieles del Señor: eterna es su misericordia».

Vaticano, 14 de abril de 2008

BENEDICTUS PP. XVI

[00582-04.01] [Texto original: Inglés]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari Amici,

estendo uno speciale saluto di pace alla comunità ebraica degli Stati Uniti e di tutto il mondo, mentre vi preparate a celebrare la festività annuale della *Pesah*. La mia visita in questo Paese coincide con questa festa, e mi permette di incontrarvi di persona e di assicurarvi la mia preghiera mentre fate memoria dei segni e dei prodigi che Dio ha operato per liberare il suo popolo eletto. A motivo della nostra comune eredità spirituale, ho il piacere di affidarvi questo messaggio come segno della nostra speranza che si fonda sull'Onnipotente e sulla sua misericordia.

Alla Comunità Ebraica sulla Festa di *Pesah*

La visita negli Stati Uniti mi offre l'occasione per estendere un caloroso e cordiale saluto ai miei fratelli e sorelle ebrei in questo Paese e in tutto il mondo. Un saluto che è tanto più spiritualmente intenso a motivo dell'avvicinarsi della grande festa di *Pesah*. "Questo giorno sarà per voi un memoriale; lo celebrerete come festa del Signore: di generazione in generazione, lo celebrerete come un rito perenne" (*Esodo* 12,14). Anche se la celebrazione cristiana della Pasqua differisce in vari aspetti dalla vostra celebrazione di *Pesah*, noi la comprendiamo e sperimentiamo in continuità con la narrazione biblica delle grandi opere che il Signore ha compiuto per il suo popolo.

In occasione della vostra più solenne celebrazione, mi sento a voi particolarmente vicino, proprio per ciò che "*Nostra Aetate*" invita i Cristiani a ricordare sempre: che cioè la Chiesa "ha ricevuto la rivelazione dell'Antico Testamento tramite quel popolo con cui Dio, nella sua ineffabile misericordia si è degnato di stringere l'Antica Alleanza e che si nutre dalla radice del buon ulivo su cui sono stati innestati i rami dell'oleastro dei Gentili" (n. 4). Nel rivolgermi a voi, desidero riaffermare l'insegnamento del Concilio Vaticano II sulle relazioni cattolico-ebraiche e reiterare l'impegno della Chiesa per il dialogo che nei trascorsi quarant'anni ha cambiato in modo fondamentale e migliorato i nostri rapporti.

A motivo di questa crescita nella fiducia e nell'amicizia, Cristiani ed Ebrei possono insieme sperimentare nella gioia il carattere profondamente spirituale della Pasqua, un memoriale di libertà e di redenzione. Ogni anno, quando ascoltiamo la storia della Pasqua noi ritorniamo alla notte benedetta della liberazione. Questo tempo santo dell'anno dovrebbe essere un richiamo per entrambe le comunità a perseguire la giustizia, la misericordia,

la solidarietà verso lo straniero, la vedova e l'orfano, come comandò Mosè: "Ma ti ricorderai che sei stato schiavo in Egitto e che di là ti ha liberato il Signore tuo Dio; perciò ti comando di fare questa cosa" (*Deuteronomio* 24, 18).

Al Sèder della Pasqua voi richiamate i santi patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe e le sante donne di Israele, Sara, Rebecca, Rachele e Lia, l'inizio della lunga generazione di figli e figlie dell'Alleanza. Con il passare del tempo l'Alleanza assume un valore sempre più universale, quando la promessa fatta ad Abramo prende forma: "Io ti benedirò e renderò grande il tuo nome, e diventerai una benedizione.... In te si diranno benedette tutte le famiglie della terra" (*Genesi* 12, 2-3). In effetti, secondo il profeta Isaia, la speranza della redenzione si estende all'intera umanità: "Verranno molti popoli e diranno: 'venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci indichi le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri'" (*Isaia* 2, 3). In questo orizzonte escatologico viene offerta una reale prospettiva di fraternità universale sul cammino della giustizia e della pace, per preparare la via del Signore (cfr *Isaia* 62, 10).

Cristiani ed Ebrei condividono questa speranza; infatti, noi siamo, effettivamente, come affermano i profeti, "prigionieri della speranza" (*Zaccaria* 9, 12). Questo vincolo permette a noi Cristiani di celebrare al vostro fianco, anche se in un modo nostro specifico, la Pasqua della morte e della risurrezione di Cristo, che noi consideriamo inseparabile dal vostro, avendo Gesù stesso detto: "la salvezza viene dai Giudei" (*Giovanni* 4, 22). La nostra Pasqua e il vostro *Pesah*, sebbene distinti e differenti, ci uniscono nella comune speranza centrata su Dio e sulla Sua misericordia. Questo ci sprona a cooperare gli uni con gli altri e con tutti gli uomini e le donne di buona volontà per rendere migliore questo mondo per tutti, in attesa del compimento delle promesse di Dio.

Con rispetto e amicizia, chiedo, pertanto, alla Comunità ebraica di accettare i miei auguri di *Pesah* in uno spirito di apertura alle reali possibilità di cooperazione che vediamo davanti a noi, mentre contempliamo le urgenti necessità del nostro mondo e guardiamo con compassione alle sofferenze di milioni di nostri fratelli e sorelle ovunque. Naturalmente, la nostra condivisa speranza per la pace nel mondo abbraccia il Medio Oriente e la Terra Santa in particolare. Possa la memoria delle misericordie di Dio, che Ebrei e Cristiani celebrano in questo tempo di festa, ispirare tutti i responsabili per il futuro di quella Regione - dove gli eventi legati alla rivelazione di Dio avvennero realmente - a rinnovati sforzi e specialmente a nuovi atteggiamenti e ad una nuova purificazione dei cuori!

Nel mio cuore, ripeto con voi il salmo dell'*Hallel* pasquale, invocando abbondanti benedizioni divine su di voi:

"Celebrate il Signore perché è buono; perché eterna è la sua misericordia.
Dica Israele 'eterna è la sua misericordia'...
Lo dica chi teme Dio 'eterna è la sua misericordia'" (*Salmo* 118, 1-4).

Dal Vaticano, 14 aprile 2008

BENEDICTUS PP. XVI

[00582-01.01] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE [*My dear friends, I extend special greetings of peace to the Jewish community in the United States and throughout the world as you prepare to celebrate the annual feast of Pesah. My visit to this country has coincided with this feast, allowing me to meet with you personally and to assure you of my prayers as you recall the signs and wonders God performed in liberating his chosen people. Motivated by our common spiritual heritage, I am pleased to entrust to you this message as a testimony to our hope centered on the Almighty and his mercy.*]
**À la Communauté Juive
pour la Fête de Pesah**

Ma visite aux États-Unis m'offre l'occasion de présenter des vœux chaleureux et fervents à mes Frères et

Sœurs Juifs présents dans ce pays et dans le monde entier. Ce sont des vœux d'autant plus intenses spirituellement que la grande fête de *Pesah* approche. « Ce jour-là sera pour vous un mémorial. Vous en ferez pour le Seigneur une fête pour Dieu. C'est une loi perpétuelle : d'âge en âge vous la fêterez » (*Ex 12, 14*). Tandis que la célébration chrétienne de Pâques diffère de multiples manières de votre célébration de *Pesah*, nous comprenons et nous vivons dans la continuité des récits bibliques des œuvres puissantes que le Seigneur a accomplies pour son peuple.

Au moment de votre célébration la plus solennelle, je me sens particulièrement proche de vous, précisément parce que *Nostra Aetate* rappelle aux Chrétiens de toujours garder en mémoire ceci: l'Église « a reçu la révélation de l'Ancien Testament par ce peuple avec lequel Dieu, dans sa miséricorde indicible, a daigné conclure l'antique Alliance, et qu'elle se nourrit de la racine de l'olivier franc sur lequel ont été greffés les rameaux de l'olivier sauvage que sont les gentils » (*Nostra Aetate*, n. 4). En m'adressant à vous, je souhaite réaffirmer l'enseignement du deuxième Concile du Vatican sur les relations entre Catholiques et Juifs, et confirmer l'engagement de l'Église dans le dialogue qui, au cours de ces quarante dernières années, a fondamentalement transformé nos relations, en les améliorant.

En raison de cette confiance et de cette amitié croissantes, Chrétiens et Juifs peuvent ensemble se réjouir du sens spirituel profond de la Pâque, comme mémorial (*zikkarôn*) de liberté et de rédemption. Chaque année, lorsque nous écoutons le récit de la Pâque, nous revenons à cette nuit bénie de libération. Que ce saint temps de l'année soit un appel adressé à nos deux communautés pour rechercher la justice, la miséricorde, la solidarité avec l'immigré, avec la veuve et l'orphelin, comme Moïse l'a commandé : « Souviens-toi que tu as été esclave en Égypte et que le Seigneur ton Dieu t'a libéré. Voici donc le commandement que je te donne » (*Dt 24, 18*).

Au cours du *Sèder* de la Pâque, vous faites mémoire des saints patriarches Abraham, Isaac et Jacob, et des saintes femmes d'Israël, Sarah, Rebecca, Rachel et Léa, commencement d'une longue lignée de fils et filles de l'Alliance. Au fur et à mesure que passe le temps, l'Alliance revêt une dimension toujours plus universelle, alors que la promesse faite à Abraham prend forme : « Je te bénirai, je rendrai grand ton nom, et tu deviendras une bénédiction... En toi seront bénies toutes les familles de la terre » (*Gn 12, 2-3*). En effet, selon le prophète Isaïe, l'espérance de la rédemption s'étend à toute l'humanité : « Des peuples nombreux se mettront en marche, et ils diront : 'Venez, montons à la montagne du Seigneur, au temple du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses chemins et nous suivrons ses sentiers' » (*Is 2, 3*). Sur cet horizon eschatologique, s'offre une réelle perspective de fraternité universelle sur le chemin de la justice et de la paix, qui prépare le chemin du Seigneur (cf. *Is 62, 10*).

Les Chrétiens et les Juifs partagent cette espérance ; nous sommes en réalité, comme disent les prophètes, « prisonniers de l'espérance » (*Za 9, 12*). Ce lien nous permet, à nous, Chrétiens, de célébrer parallèlement à vous, selon notre perspective propre, la Pâque de la mort et de la résurrection du Christ, que nous envisageons comme inséparable de votre Pâque, puisque Jésus lui-même a dit : « Le salut vient des Juifs » (*Jn 4, 22*). Notre Pâque et votre *Pesah*, bien que distinctes et différentes, nous unissent dans une commune espérance fondée sur Dieu et sur sa miséricorde. Elles nous pressent de coopérer les uns avec les autres et avec tout homme et toute femme de bonne volonté pour édifier un monde meilleur pour tous, dans l'attente de l'accomplissement des promesses du Seigneur.

Respectueusement et fraternellement, je demande donc à la Communauté Juive d'agréer mes vœux pour *Pesah*, dans un esprit d'ouverture aux possibilités réelles de coopération qui s'ouvrent devant nous, alors que nous voyons les besoins urgents de notre monde et que nous regardons avec compassion les souffrances de millions de nos frères et sœurs partout sur la terre. Naturellement, notre espérance partagée pour la paix dans le monde comprend le Moyen-Orient et, tout particulièrement la Terre Sainte. Puisse la mémoire des miséricordes divines, que Juifs et Chrétiens célèbrent en ce temps de fête, inspirer à tous ceux qui sont responsables de l'avenir de cette région – où se situent les événements de la révélation de Dieu – de nouveaux efforts, et spécialement des attitudes nouvelles et une purification des cœurs renouvelée!

Dans mon cœur, je reprends avec vous le psaume du *Hallel* pascal (*Ps 118, 1-4*), invoquant sur vous

l'abondance des bénédictions divines :

« Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour !
 Oui, que le dise Israël : Éternel est son amour !...
 Qu'ils le disent, ceux qui craignent le Seigneur : Éternel est son amour ! »

Du Vatican, le 14 avril 2008.

BENEDICTUS PP. XVI

[00582-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA [My dear friends, I extend special greetings of peace to the Jewish community in the United States and throughout the world as you prepare to celebrate the annual feast of Pesah. My visit to this country has coincided with this feast, allowing me to meet with you personally and to assure you of my prayers as you recall the signs and wonders God performed in liberating his chosen people. Motivated by our common spiritual heritage, I am pleased to entrust to you this message as a testimony to our hope centered on the Almighty and his mercy.] **An die Jüdische Gemeinde zum Pesach-Fest**

Mein Besuch in den Vereinigten Staaten veranlaßt mich, einen herzlichen und tiefempfundenen Gruß an meine jüdischen Brüder und Schwestern in diesem Land und in der ganzen Welt zu richten. Einen um so innigeren Gruß, da das große *Pesach*-Fest naht. „Diesen Tag sollt ihr als Gedenktag begehen. Feiert ihn als Fest zur Ehre des Herrn! Für die kommenden Generationen macht euch diese Feier zur festen Regel!“ (*Exodus* 12, 14). Obwohl die christliche Osterfeier sich in vielem von Ihrer *Pesach*-Feier unterscheidet, verstehen und erfahren wir sie in der Kontinuität mit den biblischen Erzählungen von den machtvollen Taten, die der Herr an seinem Volk vollbracht hat.

In dieser Zeit Ihres höchsten Festes fühle ich mich Ihnen besonders nahe, gerade aufgrund dessen, was die Konzilserklärung *Nostra Aetate* die Christen nie zu vergessen mahnt: daß die Kirche „durch jenes Volk, mit dem Gott aus unsagbarem Erbarmen den Alten Bund geschlossen hat, die Offenbarung des Alten Testaments empfing und genährt wird von der Wurzel des guten Ölbaums, in den die Heiden als wilde Schößlinge eingepropft sind“ (*Nostra Aetate*, 4). Indem ich mich an Sie wende, möchte ich die Lehre des Zweiten Vatikanischen Konzils über die katholisch-jüdischen Beziehungen erneut bekräftigen und die Verpflichtung der Kirche zu dem Dialog wiederholen, der in den letzten vierzig Jahren unsere Beziehungen grundlegend verbessert hat.

Aufgrund dieser Zunahme an Vertrauen und Freundschaft können Christen und Juden sich gemeinsam des tiefen geistlichen Gehaltes des Pascha, eines Gedenkens (*zikkarôn*) der Freiheit und der Erlösung, erfreuen. Jedes Jahr, wenn wir die Pascha-Geschichte hören, kehren wir zu der gesegneten Nacht der Befreiung zurück. Diese heilige Zeit im Jahr sollte unsere beiden Gemeinschaften dazu aufrufen, nach Gerechtigkeit, Erbarmen und Solidarität gegenüber den Fremden im Land, gegenüber den Witwen und den Waisen zu streben, wie Mose geboten hat: „Denk daran: Als du in Ägypten Sklave warst, hat dich der Herr, dein Gott, dort freigekauft. Darum mache ich es dir zur Pflicht, diese Bestimmung einzuhalten“ (*Deuteronomium* 24, 18).

Am Pascha-*Sedermahl* erinnern Sie sich an die heiligen Patriarchen Abraham, Isaak und Jakob und an die heiligen Frauen Israels, an Sarah, Rebecca, Rahel und Lea, den Anfang der langen Reihe von Söhnen und Töchtern des Bundes. Im Laufe der Zeit bekommt der Bund einen immer universelleren Wert, da die Verheißung an Abraham Gestalt annimmt: „Ich werde ... dich segnen und deinen Namen groß machen. Ein Segen sollst du sein ... Durch dich sollen alle Geschlechter der Erde Segen erlangen“ (*Genesis* 12, 2-3). Tatsächlich erstreckt sich nach dem Propheten Jesaja die Hoffnung auf Erlösung über die ganze Menschheit: „Viele Nationen machen sich auf den Weg; sie sagen: ‚Kommt, wir ziehen hinauf zum Berg des Herrn und zum Haus des Gottes Jakobs. Er zeige uns seine Wege, auf seinen Pfaden wollen wir gehen.‘“ (*Jesaja* 2, 3). Innerhalb dieses eschatologischen Horizontes wird eine reale Aussicht auf eine allgemeine Geschwisterlichkeit geboten, die auf dem Weg der Gerechtigkeit und des Friedens dem Herrn den Weg bereitet (vgl. *Jesaja* 62, 10).

Christen und Juden teilen diese Hoffnung; in der Tat sind wir, wie der Prophet sagt, „Gefangene voll Hoffnung“ (*Sacharja* 9, 12). Dieses Band gestattet uns Christen, zusammen mit Ihnen – wenn auch auf unsere eigene Weise – das Pascha von Christi Tod und Auferstehung zu feiern, das wir als mit Ihrem Pascha untrennbar verbunden betrachten, denn Jesus selbst hat gesagt: „Das Heil kommt von den Juden“ (*Johannes* 4, 22). Unser Ostern und Ihr *Pesach*, obgleich klar voneinander unterschieden, vereinen uns in unserer gemeinsamen auf Gott und seine Gnade ausgerichteten Hoffnung. Diese Feiern drängen uns, untereinander und mit allen Menschen guten Willens zusammenzuarbeiten, um diese Welt für alle zu verbessern, während wir auf die Erfüllung der Verheißungen Gottes warten.

Mit Respekt und in Freundschaft bitte ich darum die jüdische Gemeinde, meinen *Pesach*-Gruß entgegenzunehmen in einem Geist der Offenheit für die realen Möglichkeiten der Zusammenarbeit, die wir vor uns sehen, wenn wir die dringende Not unserer Welt betrachten und wenn wir voll Mitleid überall das Leiden von Millionen unserer Brüder und Schwestern sehen. Natürlich schließt unsere gemeinsame Hoffnung auf Frieden in besonderer Weise den Mittleren Osten und das Heilige Land ein. Möge das Gedenken an Gottes Gnaden, das Juden und Christen in dieser Festzeit begehen, alle Verantwortlichen für die Zukunft jener Region, in der die Geschehnisse um Gottes Offenbarung tatsächlich stattgefunden haben, zu neuen Anstrengungen anspornen, und besonders zu neuen Einstellungen und zu einer neuen Läuterung der Herzen!

In meinem Herzen wiederhole ich mit Ihnen den Psalm des Pascha-*Hallel* (*Psalm* 118, 1-4) und rufe die Fülle göttlichen Segens auf Sie herab:

„Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Huld währt ewig.
So soll Israel sagen: ‚Denn seine Huld währt ewig.‘ ...
So sollen alle sagen, die den Herrn fürchten und ehren: ‚Denn seine Huld währt ewig.‘“

Aus dem Vatikan, am 14. April 2008

BENEDICTUS PP XVI

[00582-05.01] [Originalsprache: Englisch]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE *[My dear friends, I extend special greetings of peace to the Jewish community in the United States and throughout the world as you prepare to celebrate the annual feast of Pesah. My visit to this country has coincided with this feast, allowing me to meet with you personally and to assure you of my prayers as you recall the signs and wonders God performed in liberating his chosen people. Motivated by our common spiritual heritage, I am pleased to entrust to you this message as a testimony to our hope centered on the Almighty and his mercy.]*
**À Comunidade Judaica
na Festa de Pesah**

A minha vista aos Estados Unidos proporciona-me a ocasião de enviar uma ardente e cordial saudação aos meus irmãos e irmãs judeus desta Nação e do mundo inteiro. Uma saudação que se reveste de maior intensidade espiritual porque está próxima a grande festa de *Pesah*. «Conservareis a recordação deste dia, comemorando-o com uma solenidade em honra do Senhor: celebrá-la-eis como uma instituição perpétua, de geração em geração» (*Êxodo* 12, 14). Embora a celebração cristã da Páscoa seja diferente em vários aspectos da vossa celebração de *Pesah*, nós compreendemo-la e sentimo-la em continuidade com a narração bíblica das grandes obras que o Senhor cumpriu em favor do seu povo.

Por ocasião da vossa celebração mais solene, sinto-me particularmente unido convosco, precisamente por aquilo que os cristãos são convidados pela declaração conciliar "*Nostra Aetate*" a terem sempre presente, ou seja, que «foi por meio desse povo, com o qual Deus Se dignou, na sua inefável misericórdia, estabelecer a antiga Aliança, que [a Igreja] recebeu a revelação do Antigo Testamento e se alimenta da raiz da oliveira mansa, na qual foram enxertados os ramos da oliveira brava, os gentios» (n. 4). Ao dirigir-me a vós, desejo

reafirmar a doutrina do Concílio Vaticano II sobre as relações católico-judaicas e reiterar o empenho da Igreja no diálogo que, nos quarenta anos passados, mudou fundamentalmente e melhorou o nosso relacionamento.

Em virtude deste crescimento na confiança e na amizade, cristãos e judeus podem, juntos, experimentar o carácter profundamente espiritual da Páscoa, um memorial (*zikkarôn*) de liberdade e redenção. Quando anualmente ouvimos a narração da Páscoa, voltamos à noite bendita da libertação. Este tempo santo do ano deveria ser um apelo para ambas as nossas comunidades perseguirem a justiça, a misericórdia, a solidariedade para com o estrangeiro, a viúva e o órfão, como Moisés ordenou: «Recorda-te de que foste escravo no Egipto e que o Senhor, teu Deus, te libertou. É por isso que te deu esta ordem» (*Deuterónimo* 24, 18).

No *Sèder* da Páscoa, recordais os santos patriarcas Abraão, Isaac e Jacob, e as santas mulheres de Israel, Sara, Rebeca, Raquel e Lia, o início da longa geração de filhos e filhas da Aliança. Com o passar do tempo, a Aliança assume um valor cada vez mais universal, ganhando forma a promessa feita a Abraão: «Abençoar-te-ei, engrandecerei o teu nome e serás uma fonte de bênçãos... Todas as famílias da terra serão em ti abençoadas» (*Génese* 12, 2-3). De facto, segundo o profeta Isaías, a esperança da redenção estende-se à humanidade inteira: «Virão muitos povos e dirão: "Vinde, subamos à Montanha do Senhor, à Casa do Deus de Jacob. Ele nos ensinará os seus caminhos, e nós andaremos pelas suas veredas"» (*Isaías* 2, 3). Neste horizonte escatológico, é oferecida uma real perspectiva de fraternidade universal pela vereda da justiça e da paz, preparando o caminho do Senhor (cf. *Isaías* 62, 10).

Cristãos e judeus compartilham esta esperança; de facto, como dizem os profetas, nós somos «prisioneiros da esperança» (*Zacarias* 9, 12). Este vínculo permite-nos, a nós cristãos, celebrar ao vosso lado, embora a modo nosso, a Páscoa da morte e da ressurreição de Cristo, que vemos como que inseparável de vós mesmos, pois o próprio Jesus afirmou: «A salvação vem dos judeus» (*João* 4, 22). A nossa Páscoa e a vossa *Pesah*, apesar de distintas e diferentes, unem-nos na esperança comum que está centrada em Deus e na sua misericórdia. Isto incita-nos a cooperar uns com os outros e com todos os homens e mulheres de boa vontade, a fim de fazermos melhor este mundo para todos, à espera do cumprimento das promessas de Deus.

Com respeito e amizade, peço, pois, à Comunidade Judaica que aceite os meus votos de *Pesah* num espírito de abertura às reais possibilidades de cooperação que se abrem diante de nós, enquanto contemplamos as urgentes necessidades do nosso mundo e olhamos com compaixão para os sofrimentos de milhões de irmãs e irmãos nossos em toda a terra. Naturalmente, a nossa compartilhada esperança de paz no mundo abraça o Médio Oriente e, de modo particular, a Terra Santa. Possa a recordação das misericórdias do Senhor, que judeus e cristãos celebram neste tempo de festa, inspirar a todos os responsáveis pelo futuro daquela região – onde tiveram realmente lugar os acontecimentos ligados à revelação de Deus – renovados esforços e, especialmente, novas atitudes e uma nova purificação dos corações!

No meu coração, repito convosco o salmo do *Hallel* pascal, invocando abundantes bênçãos divinas sobre vós:

«Louvai o Senhor porque Ele é bom, porque é eterno o seu amor.
Diga-o a Casa de Israel: "É eterno o seu amor" (...).
Digam-nos os fiéis do Senhor: "É eterno o seu amor" (*Salmo* 118, 1-4).

Do Vaticano, 14 de Abril de 2008.

BENEDICTUS PP. XVI

[00582-06.01] [Texto original: Inglês]

Concluso l'incontro con la comunità ebraica, il Papa rientra alla Nunziatura Apostolica di Washington.

[B0254-XX.01]

